

Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Dipartimento di Lettere, Lingue Arti. Italianistica e Letterature Comparete

Corso di Laurea:

L-11 Culture delle lingue moderne e del turismo

A. – Elementi che consentono l’individuazione dell’insegnamento nell’ambito del corso di studi:

Lingua e Traduzione – Lingua Francese 3 (a.a. 2016-2017)

Crediti attribuiti all’insegnamento: **9 CFU**

Curricula: **Lingue e culture moderne (L-11)**

Semestre nel quale è svolto l’insegnamento: **Insegnamento annuale**

B. – Obiettivi del corso:

Sulla base dei parametri forniti dal C.E.C.R.L. (Cadre Européen Commun de Référence des Langues), alla fine del corso tutti gli studenti frequentanti raggiungeranno idealmente un livello B2/C1 di conoscenza della lingua francese. Tale livello prevede l’acquisizione di competenze specifiche inerenti sia alla comprensione e all’analisi di un testo/discorso in lingua, anche di tipo complesso, sia alla produzione scritta e orale di un analogo testo/discorso declinato in base alle particolarità del curriculum. Oltre a potenziare e perfezionare l’apprendimento linguistico propriamente detto, durante il corso verranno trattati argomenti riguardanti : a) strategie e tecniche traduttive, in particolar modo relative alla prosa letteraria; b) specificità della stilistica comparata italiano/francese; c) peculiarità della geografia antropica legata ai testi.

C. – Contenuti del corso:

CORSO

a) La traduction: une question de style?

b) Écritures «excentriques»: l’exploration de l’espace urbain et périurbain dans les récits contemporains.

Testi di riferimento

a)

M. Proust, *À propos du «style» de Flaubert*, in Id., *Essais et articles*, Paris, Gallimard Folio Essais, 1994, pp. 282-296.

J. Roudaut, *Flaubert-Proust: l'éternel imparfait*, «Magazine littéraire», février 1988, pp. 50-52.

I. Porfido, *Lo stile di Flaubert alla prova di traduzione*, in A. De Benedetto, I. Porfido, U. Serani (eds), *Tradurre. Riflessioni e rifrazioni*, Bari, B.A. Graphis, 2008, pp. 213-224.

P. Scavée, P. Intravaia, *Traité de stylistique comparée. Analyse comparative de l'italien et du français*, Bruxelles, Didier, 1979 (in formato PDF).

b)

X. Bazot, *Camps volants*, Paris, Champ Vallon, 2008.

A. Bertina, *La borne SOS 77*, Paris, Le bec en l'air, 2009.

Ph. Vasset, *Un livre blanc*, Paris, Fayard, 2007.

Lecture consigliate

a)

J. Podeur, *La pratica della traduzione*, Napoli, Liguori, 2002, pp. 13-186.

M. Raimond, *Le Roman*, Paris, Armand Colin, 2015

Ch. Prigent (éd.), *Histoire de la France littéraire*, Paris, PUF, 2006, t. III (capitolo sulla poesia).

b)

F. Careri, *Walkscapes. Camminare come pratica estetica*, Torino, Einaudi, 2006.

Dossier "X. Bazot":

I. Porfido, *L'errance ou "la recherche d'une manière d'habiter ce monde" (Bazot)*, in *Papier-villes*, coordonné et préfacé par M.T. Jacquet, Bari, B.A. Graphis, 2008, pp. 142-157.

Dossier "A. Bertina":

I. Porfido, *L'événement émotif dans La borne SOS 77 d'Arno Bertina et Ludovic Michaux*, in *Refrattari e libertari. Voci di scrittori francesi moderni e contemporanei*, Roma, Aracne, 2013, pp. 377-403.

Dossier "Ph. Vasset":

I. Porfido, *Un livre blanc de Philippe Vasset ou le silence des cartes*, in «RIEF - Revue Italienne d'Études Françaises», 5, décembre 2015, <http://rief.revues.org>; *La ville et ses fictions. Rencontre avec Bruce Bégout et Philippe Vasset*, in *Papier-villes*, Bari, Graphis, 2008, pp. 65-83.

Grammatiche

V. Piscolla, *Dictionnaire comparé des difficultés des verbes français*, Liguori, 1986.

A scelta:

M. Callamand, *Grammaire vivante du français*, CLE International Larousse, 1989.
R. Chanoux, M. Franchi, L. Roger, G. Giacomini, *Grammaire française pour les élèves italiens*, Petrini, 1997.
V. Ferrante, *Mon livre de grammaire*, SEI, 1999.

Dizionari consigliati:

Monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis, Dictionnaire contemporain

Bilingui: DIF Paravia, Le Robert/Signorelli.

D. – Organizzazione del corso: **lezioni frontali (calcolate sulla base dei crediti attribuiti alla disciplina), seminari su argomenti specifici, esercitazioni linguistiche, sia in aula sia in laboratorio (a cura del Dott. Benoît Monginot per quanto riguarda l’“analyse de texte” e il “commentaire composé”), nonché attività di autovalutazione.**

E. – Bibliografia essenziale per lo studio della disciplina : **(si veda il programma del corso indicato al punto C).**

F. – Notizie su eventuali prove intermedie ed esonerative: **non è prevista alcuna prova intermedia o esonerativa.**

Modalità di svolgimento dell’esame finale: **esame scritto e orale, da sostenere obbligatoriamente in lingua, mirante a valutare le competenze linguistiche maturate dallo studente, così come le sue conoscenze metodologiche e contenutistiche.**

Il calendario degli esami è pubblicato nelle bacheche del Dipartimento e reso disponibile sul sito del Dipartimento.

G. – Orari di ricevimento del docente: **Martedì 9.00-11.00; Giovedì 9.00-11.00** (suscettibili di cambiamenti in base ai giorni e agli orari di lezione del prossimo a.a.).

H. – E-mail del docente e dei suoi collaboratori: ida.porfido@uniba.it; benoit.monginot@institutfrançais.it.

I – Note a cura del docente: **gli studenti non frequentanti sono invitati a contattare il docente responsabile del corso, il quale avrà comunque cura, alla fine delle lezioni, di mettere a disposizione di tutti gli studenti un programma dettagliato degli argomenti trattati durante l’anno.**